

Abstract

The thesis is focused on analyzing the most common translation shifts in the translations of Santiago Gamboa's novels *Perder es cuestión de método* (1997) and *Necrópolis* (2009). The theoretical part is based on the presentation of novels and on the analysis of their reception in Spanish-speaking countries and in the Czech Republic. The work also presents two Czech translators, editors and Czech publishing houses, which published these books. The practical part is devoted to the analysis of translation shifts in both translations, we work here with the theory of expression changes and with the theory of shifts in the translation by Anton Popovic (1975, 1983), specially, we focus on individual shifts (lexical instantiations, transcription, omitting of significance, inserting of significance etc.).

Keywords: Gamboa, shifts in translation, reception, reviews, translational analysis, Holišová, Hurdálek, Nekropolis, Prohrávat se musí umět